Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt się przed tobą\* nie ostoi po wszystkie dni twojego życia. Jak byłem z Mojżeszem, tak będę z tobą. Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt się przed tobą nie ostoi, po wszystkie dni twojego życia. Jak byłem z Mojżeszem, tak będę z tobą. Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie ostoi się przed tobą po wszystkie dni twego życia; jak byłem z Mojżeszem, *tak* będę z tobą. Nie porzucę cię ani cię nie opuszczę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie ostoi się nikt przed tobą po wszystkie dni żywota twego; jakom był z Mojżeszem, tak będę z tobą, nie odstąpię cię, ani cię opuszczę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden się wam sprzeciwić nie będzie mógł po wszytkie dni żywota twego: jakom był z Mojżeszem, tak będę z tobą; nie opuszczę cię ani cię odstąpię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt się nie ostoi przed tobą przez wszystkie dni twego życia. Jak byłem z Mojżeszem, tak będę z tobą, nie opuszczę cię ani nie porzucę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt przed tobą się nie ostoi, dopóki żyć będziesz; jak byłem z Mojżeszem, tak będę z tobą, nie odstąpię cię ani cię nie opuszczę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie ostoi się nikt wobec ciebie przez wszystkie dni twojego życia. Jak byłem z Mojżeszem, tak będę z tobą, nie porzucę cię ani nie opuszczę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt się nie ostoi przed tobą przez całe twoje życie. Jak byłem z Mojżeszem, tak będę z tobą, nie zostawię cię ani nie opuszczę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt się nie ostoi przed tobą po wszystkie dni twego życia. Jak byłem z Mojżeszem, tak i z tobą będę; nie odstąpię od ciebie ani cię nie opuszczę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не встоїться перед вами чоловік всі дні твого життя, і так як Я був з Мойсеєм, так буду Я і з тобою і не покину тебе, ані не погорджу тобою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt się przed tobą nie utrzyma, po wszystkie dni twego życia. Jak byłem z Mojżeszem – tak będę z tobą; nie odstąpię cię, ani cię nie opuszczę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt się przed tobą nie ostoi przez wszystkie dni twego życia. Jak pokazałem, że jestem z Mojżeszem, tak pokażę, że jestem z tobą. Nie porzucę cię ani nie opuszczę cię całkowicie. |

1. 1) wami G Vg S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 31:6-7</x> [↑](#footnote-ref-3)